

名著中的 永恒瞬间 幽默

*Unforgettable Moments
from Classics*
HUMOR

在与每一位读者的心灵碰撞中，名著的内涵愈发深远，魅力愈久弥新。

了然 主编



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

名著中的 永恒瞬间 幽默

*Unforgettable Moments
from Classics*
HUMOR

了 然 主编



外文出版社
FOREIGN LANGUAGE PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

名著中的永恒瞬间·幽默 / 了然主编. —北京: 外文出版社, 2008
(英文花园)

ISBN 978-7-119-05507-7

I. 名… II. 了… III. ①英语-语言读物 ②文学欣赏-世界
IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 118719 号

选题策划 蔡 管
责任编辑 葛 欣
装帧设计 奇文云海
印刷监制 冯 浩

英文花园

名著中的永恒瞬间·幽默

作 者 了 然

© 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68995964/68995883 (编辑室)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部/门市邮购)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

制 版 贵艺图文设计中心

印 制 保定市新华印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印 张 10

装 别 平

字 数 230 千字

版 次 2009 年第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-05507-7

定 价 19.80 元

上架建议: 英语读物

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

前言

Preface

知识使人进步，阅读伴人成长。经典文学作品向来是人类阅读中无法绕开的坐标。一代代人均从经典名著中吸取思想和情感的养分。但是，21 世纪是信息爆炸的世纪，人们为生存和发展而进入一个快速学习和快速适应的时代，如何花较短的时间了解和阅读众多经典文学作品成为人们关注的一个话题。

本套丛书从上千年的西方文学史中采撷经典篇章。基于主题阅读、快速浏览的全新切入点，让读者在较短时间内既全面了解每部名著的作者情况、创作背景、知识要点，又比较完整地感受经典名著的无穷魅力。每部名著下分“背景搜索”、“故事精要”、“经典片段”、“精彩名言”四个栏目，对名著进行多角度、深层次的介绍、赏析。每部名著下的三个经典片段不仅是全书最精彩的章节，也是推动故事发展的重要环节。加上导读的指引，读者能够比较完整地、深入地体会名著的风采。

本套书由了然先生主编，参与撰稿的人员有吴迎君、彭昉、刘华、李华彪，参与翻译编辑的人员有刘千玲、胡婷婷、易思屹、毕生、郭健。

目 录

Contents

驯悍记 The Taming of the Shrew / 1

格列佛游记 Gulliver's Travels / 31

汤姆·琼斯 Tom Jones / 56

匹克威克外传 The Pickwick Papers / 85

小人物日记 The Diary of a Nobody / 112

窈窕淑女 My Fair Lady / 134

动物农场 Animal Farm / 167

巨人传 Gargantua and Pantagruel / 193

老实人 Candide / 211

欧也妮·葛朗台 Eugénie Grandet / 237

堂吉珂德 Don Quixote / 263

变形记 The Metamorphosis / 290

The Taming of the Shrew

by William Shakespeare

驯悍记

[英] 莎士比亚 著



背景搜索

《驯悍记》成书于 1593 - 1594 年间，是莎士比亚最著名的喜剧作品之一。

威廉·莎士比亚（1564 - 1616），原名爱德华·德·维尔。文艺复兴时期英国以及欧洲最伟大的作家，出生于商人家庭，因为家道中落而辍学谋生。1585 年左右，他离开家乡去伦敦，先在剧院打杂，后来当上一名演员，进而改编和编写剧本。

《驯悍记》是莎士比亚早期一出著名幽默喜剧，以喜剧方式探索了两性关系以及爱情和金钱的价值等严肃主题，热闹的故事情节背后带有浓厚的文艺复兴时期关怀人的命运以及人与人之间的关系的色彩。作品讲述了“泼妇”凯瑟丽娜因为性格暴躁，脾气倔强，找不到任何一个敢娶她的男人，在心不甘情不愿的情况下，嫁给了高大结实的大胡子男人彼特鲁乔，彼特鲁乔一心要把“悍妇”凯瑟丽娜训练成百依百顺的好妻子，最终得以成功。《驯悍记》带有浓厚的闹剧色彩，它表现出可笑而高明的驯悍手法，并以妻子的顺服表示爱情及美好夫妻关系的胜利。不过，虽然是一部喜剧，虽然充满了英式幽默，虽然语言犀利，笑点不断，但结局并不令人感到轻松，有着明显的男尊女卑思想。尽管如此，它仍然是莎士比亚最重要的喜剧作品之一。英国一流的 TNT 剧院至今仍然全球范围内上演《驯悍记》，并受到持续欢迎。

故事精要

凯瑟丽娜是帕度亚一个富翁巴普提斯塔的大女儿，她以善于骂人著称，脾气暴躁，很难管教，大家都叫她“泼妇凯瑟丽娜”。男子都视她为“活阎罗”，怕吃不消她，不敢与她接近，甚至有

人背底里戏谑她，说给她找个丈夫，不如找个魔鬼。凯瑟丽娜的妹妹比恩卡与凯瑟丽娜性情截然相反，非常温柔娴熟，不少男士都向她求婚。但是，凯瑟丽娜的父亲提出条件：只能等大女儿嫁出去了，才考虑小女儿的婚事。因此，这些男士都巴不得凯瑟丽娜早点嫁出去呢。

彼特鲁乔父亲不幸去世后不久，他特意来到帕度亚，准备物色一位妻子成家立业。他偶然听朋友说起凯瑟丽娜家很有钱，凯瑟丽娜长得又很漂亮，他便打定主意娶这个“泼妇”，而且决心把她驯化成一位脾气温柔容易管教的妻子。于是，他大胆来到凯瑟丽娜家，向巴普提斯塔提出他想娶凯瑟丽娜，并询问巴普提斯塔能给凯瑟丽娜多少嫁妆。两人正在商议，突然教凯瑟丽娜的音乐老师慌慌张张地跑了出来，原来凯瑟丽娜用琴敲打了他的脑袋，直敲得他头破血流。

凯瑟丽娜这时也威风凛凛地走了出来，她待彼特鲁乔非常傲慢无礼，可彼特鲁乔信誓旦旦地说：“你除了我之外，不能嫁给别人，因为我是天生来降伏你的，我要把你从一个野性的凯德变成一个柔顺听话的贤妻良母。”

婚事就这样定了下来。可临到结婚那天，所有参加婚礼的宾客都到齐了，就是不见彼特鲁乔的影儿，凯瑟丽娜急得哭了起来。好不容易眼巴巴地盼着彼特鲁乔来了，结果他穿得破破烂烂不成体统，根本就不像一个新郎官儿。无论朋友如何劝他，他都不肯换装，他还振振有词地说凯瑟丽娜要嫁的是他本人，而不是他的衣裳。在举行婚礼时，他表现得更是疯疯癫癫，嘴里总是骂骂咧咧，把凯瑟丽娜吓得浑身直打哆嗦。婚礼结束，巴普提斯塔设下喜筵款待大家，可彼特鲁乔抓起凯瑟丽娜，宣布他们马上赶回家。这下把凯瑟丽娜激怒了，可彼特鲁乔却十分霸道地征服了凯瑟丽娜，逼着她只好乖乖就范。

彼特鲁乔故意给他妻子挑了一匹瘦弱不堪的马。他们走在坑坑洼洼的路上，害得凯瑟丽娜从马上摔了下来。他们饥肠辘辘地回到家，彼特鲁乔却拿定主意不让她吃饭和休息。晚饭端上来后，他对每盘菜都挑毛病，把肉扔在了地上，吩咐仆人把晚饭撤

下去。凯瑟丽娜想休息，可彼特鲁乔抱怨仆人没有把床铺好，他把被子满屋乱扔，凯瑟丽娜只好坐在一把椅子上。她刚闭上眼睛，马上就被彼特鲁乔的叫骂声惊醒。第二天，彼特鲁乔故伎重演，害得凯瑟丽娜又饿又困。这时，他才端来一点点吃的，等到凯瑟丽娜道个谢以后，他才允许她吃。紧接着，他叫来一个裁缝和帽匠，让他们把定做的衣服和帽子拿来。凯瑟丽娜只好穿上这身家常衣服去父亲家。

正是中午时分，彼特鲁乔说天上有月亮照着，而凯瑟丽娜坚持说那是太阳。没想到，彼特鲁乔却蛮横无理地说道：“我说它是月亮，它就是月亮；我说它是星星，它就是星星；我说它是什么，它就是什么。你要是不同意，我就不到你父亲那里去了。”说完，他就装着要原路返回的样子，凯瑟丽娜只好让步，变得恭顺起来，乖巧地说道：“你管它叫什么，它就是什么。”

他们赶到父亲家，家里宾客满座，原来大家是来庆贺比恩卡和卢森修的婚礼。吃过晚饭，女客退席后，大家都开彼特鲁乔的“泼妇”妻子的玩笑，彼特鲁乔就和他们打赌，让他们派人去叫自己的妻子，谁的妻子一叫就来，谁就赢。大家都不以为然，结果只有凯瑟丽娜随叫随到。更让大家惊讶的是，凯瑟丽娜还一本正经地教导起妹妹比恩卡和霍坦西奥的妻子，并宣称丈夫是你的主人，你的生命，你的所有者，你的头脑，你的君主，做妻子的最高美德就是应该服从丈夫。就这样，凯瑟丽娜从一个“泼妇”变成了一位顺从的妻子。



经典片段一

凯瑟丽娜威风凛凛地走了出来，她待彼特鲁乔非常傲慢无礼，可彼特鲁乔信誓旦旦地说：“你除了我之外，不能嫁给别人，因为我是天生来降伏你的，我要把你从一个野性的凯德变成一个柔顺听话的贤妻良母。”

BAPTISTA: (*To HORTENSIO*) Well, go with me, and be not so discomfited;

Proceed in practice with my younger daughter;
She's apt to learn, and thankful for good turns.
Signior Petruchio, will you go with us,
Or shall I send my daughter Kate to you?

PETRUCHIO: I pray you do.

(*Exeunt all but PETRUCHIO*) I'll attend her here,
And woo her with some spirit when she comes.
Say that she rail; why, then I'll tell her plain
She sings as sweetly as a nightingale.
Say that she frown; I'll say she looks as clear
As morning roses newly wash'd with dew.
Say she be mute, and will not speak a word;
Then I'll commend her volubility,
And say she uttereth piercing eloquence.
If she do bid me pack, I'll give her thanks,
As though she bid me stay by her a week;
If she deny to wed, I'll crave the day
When I shall ask the banns, and when be married.
But here she comes; and now, Petruchio, speak.

(*Enter KATHERINA*)

Good morrow, Kate-for that's your name, I hear.

KATHERINA: Well have you heard, but something hard of hearing:

They call me Katherine that do talk of me.

PETRUCHIO: You lie, in faith, for you are call'd plain Kate,
And bonny Kate, and sometimes Kate the curst;
But, Kate, the prettiest Kate in Christendom,
Kate of Kate Hall, my super-dainty Kate,
For dainties are all Kates, and therefore, Kate,
Take this of me, Kate of my consolation-
Hearing thy mildness prais'd in every town,

Thy virtues spoke of, and thy beauty sounded,
Yet not so deeply as to thee belongs,
Myself am mov'd to woo thee for my wife.

KATHERINA: Mov'd! in good time! Let him that mov'd you hither
Remove you hence. I knew you at the first
You were a moveable.

PETRUCHIO: Why, what's a moveable?

KATHERINA: A join'd-stool.

PETRUCHIO: Thou hast hit it. Come, sit on me.

KATHERINA: Asses are made to bear, and so are you.

PETRUCHIO: Women are made to bear, and so are you.

KATHERINA: No such jade as you, if me you mean.

PETRUCHIO: Alas, good Kate, I will not burden thee!

For, knowing thee to be but young and light-

KATHERINA: Too light for such a swain as you to catch;
And yet as heavy as my weight should be.

PETRUCHIO: Should be! should-buzz!

KATHERINA: Well ta'en, and like a buzzard.

PETRUCHIO: O, slow-wing'd turtle, shall a buzzard take thee?

KATHERINA: Ay, for a turtle, as he takes a buzzard.

PETRUCHIO: Come, come, you wasp; i'faith, you are too angry.

KATHERINA: If I be waspish, best beware my sting.

PETRUCHIO: My remedy is then to pluck it out.

KATHERINA: Ay, if the fool could find it where it lies.

PETRUCHIO: Who knows not where a wasp does wear his sting?

In his tail.

KATHERINA: In his tongue.

PETRUCHIO: Whose tongue?

KATHERINA: Yours, if you talk of tales; and so farewell.

PETRUCHIO: What, with my tongue in your tail? Nay, come again,

Good Kate; I am a gentleman.

KATHERINA: That I'll try.

(She strikes him)

PETRUCHIO: I swear I'll cuff you, if you strike again.

KATHERINA: So may you lose your arms.

If you strike me, you are no gentleman;

And if no gentleman, why then no arms.

PETRUCHIO: A herald, Kate? O, put me in thy books!

KATHERINA: What is your crest—a coxcomb?

PETRUCHIO: A combless cock, so Kate will be my hen.

KATHERINA: No cock of mine: you crow too like a craven.

PETRUCHIO: Nay, come, Kate, come; you must not look so sour.

KATHERINA: It is my fashion, when I see a crab.

PETRUCHIO: Why, here's no crab; and therefore look not sour.

KATHERINA: There is, there is.

PETRUCHIO: Then show it me.

KATHERINA: Had I a glass I would.

PETRUCHIO: What, you mean my face?

KATHERINA: Well aim'd of such a young one.

PETRUCHIO: Now, by Saint George, I am too young for you.

KATHERINA: Yet you are wither'd.

PETRUCHIO: Tis with cares.

KATHERINA: I care not.

PETRUCHIO: Nay, hear you, Kate—in sooth, you scape not so.

KATHERINA: I chafe you, if I tarry; let me go.

PETRUCHIO: No, not a whit; I find you passing gentle.

'Twas told me you were rough, and coy, and sullen,

And now I find report a very liar;

For thou art pleasant, gamesome, passing courteous,

But slow in speech, yet sweet as springtime flowers.

Thou canst not frown, thou canst not look askance,

Nor bite the lip, as angry wenches will,

Nor hast thou pleasure to be cross in talk;

But thou with mildness entertain'st thy wooers;

With gentle conference, soft and affable.

Why does the world report that Kate doth limp?

O sland'rous world! Kate like the hazel-twig

Is straight and slender, and as brown in hue

As hazel-nuts, and sweeter than the kernels.

O, let me see thee walk. Thou dost not halt.

KATHERINA: Go, fool, and whom thou keep'st command.

PETRUCHIO: Did ever Dian so become a grove

As Kate this chamber with her princely gait?

O, be thou Dian, and let her be Kate;

And then let Kate be chaste, and Dian sportful!

KATHERINA: Where did you study all this goodly speech?

PETRUCHIO: It is extempore, from my mother wit.

KATHERINA: A witty mother! witless else her son.

PETRUCHIO: Am I not wise?

KATHERINA: Yes, keep you warm.

PETRUCHIO: Marry, so I mean, sweet Katherine, in thy bed.

And therefore, setting all this chat aside,

Thus in plain terms: your father hath consented

That you shall be my wife your dowry greed on;

And will you, nill you, I will marry you.

Now, Kate, I am a husband for your turn;

For, by this light, whereby I see thy beauty,

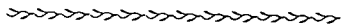
Thy beauty that doth make me like thee well,

Thou must be married to no man but me;

For I am he am born to tame you, Kate,

And bring you from a wild Kate to a Kate

Conformable as other household Kates.



巴普提斯塔 (向霍坦西奥) 好, 跟我来, 请你不要感到那么不安; 你可以继续教我的小女儿啊, 她很愿意学习,

而且也很懂得感激。彼特鲁乔先生，您愿意跟我们一块儿去呢，还是我叫我的女儿凯德出来见您？

彼特鲁乔 那就麻烦您去叫她出来吧，（所有人都下了，除彼特鲁乔外）我就在这儿等着她。等她来了，我就要打起精神，向她求婚：要是她出口伤人，我就平静地对她说，她就如夜莺一样唱歌好听。要是她皱眉头，我就说她如同清晨玫瑰上的露水一般清透。要是她默默无语，我就恭维她的巧舌如簧。要是她赶我走，我就向她道谢，就如同她要留我多住一个星期一样去感谢她；要是她不同意嫁给我，我就慢慢等待，一直等到那黄道吉日的到来。不过她现在已经来了，啊，彼特鲁乔，就看你的了。

（凯瑟丽娜上。）

彼特鲁乔 早安，凯德，我听说这是你的小名。

凯瑟丽娜 你耳朵还真会听，可那会刺痛你的耳朵的。人家谈起我的时候，可都叫我凯瑟丽娜。

彼特鲁乔 事实上，你在骗我，因为你的名字就叫凯德，你就是那可爱的凯德，有时人家也叫你“泼妇凯德”；可你是世上最貌美的凯德，凯德大厦的凯德，我最娇美的凯德，因为凡是娇美的就都该叫做凯德。因此，凯德，请你听我说，我心上的凯德：我到处都听见人家在称赞你的温柔，都在谈及你的美德，都在传诵你的美貌，但那些传言都实际上赶不上真正的你，你太打动我了，请你做我的妻子吧。

凯瑟丽娜 打动！还真是时候！那就让那打动你到这儿来的家伙再把你给打动回去吧，我一看就知道你是个可以让人搬来搬去的东西。

彼特鲁乔 什么，什么是让人搬来搬去的啊？

凯瑟丽娜 就像一张凳子一样。

彼特鲁乔 说得对极了，来，那就坐在我上面吧。

凯瑟丽娜 驴子是给人坐的，你也是头驴。

- 彼特鲁乔 女人也是给人坐的，你也是一个女人。
- 凯瑟丽娜 要想骑我，就你那副模样也行？
- 彼特鲁乔 好了，好凯德，我不会让你承担过多的重量，因为我知道你既年轻又瘦——
- 凯瑟丽娜 你简直太轻了，什么都抓不住，我这重量还可以。
- 彼特鲁乔 确实！够——刁的。
- 凯瑟丽娜 你还说对了，你就像个虫子。
- 彼特鲁乔 啊，我的小乌龟，让虫子来捉住你好不好？
- 凯瑟丽娜 什么，小乌龟？它也会叼虫子哩。
- 彼特鲁乔 得了，得了，我想你就像一只黄蜂，你太容易生气了。
- 凯瑟丽娜 我要是黄蜂，那就得小心我的刺。
- 彼特鲁乔 那我就把它给拔下来。
- 凯瑟丽娜 啊，要是那个傻瓜知道那个刺在什么地方。
- 彼特鲁乔 谁不知道那刺长在什么地方？就在尾巴上。
- 凯瑟丽娜 在舌头上。
- 彼特鲁乔 谁的舌头上？
- 凯瑟丽娜 要是你再这样说话，那就再见了。
- 彼特鲁乔 什么，我的舌头长在你尾巴上啊？不，别走啊，好凯德，我可是个绅士啊。
- 凯瑟丽娜 那我倒要试试。（打彼特鲁乔）
- 彼特鲁乔 我发誓你要是再打我，我可要还手了。
- 凯瑟丽娜 你最好放开你的手，你要是敢打我，你就不是绅士了；如果不是绅士，就别冠冕堂皇了。
- 彼特鲁乔 冠冕堂皇吗，凯德？那就请欣赏欣赏我吧！
- 凯瑟丽娜 你有冠冕？鸡冠子？
- 彼特鲁乔 要是凯德肯做我的母鸡，我也宁愿做只老实的公鸡。
- 凯瑟丽娜 我不要你这只公鸡：叫得就像鹌鹑似的。
- 彼特鲁乔 好了，好了，凯德，请不要这样刻薄嘛。
- 凯瑟丽娜 只要我一看见丑东西，总是会这样的。
- 彼特鲁乔 怎么，这里也没有丑东西啊，所以脸色不要那么难看啊。
- 凯瑟丽娜 有，怎么没有？

- 彼特鲁乔 那你就指给我看看。
- 凯瑟丽娜 我要是块镜子，就可以让你看。
- 彼特鲁乔 啊，难道你是在说我的脸吗？
- 凯瑟丽娜 年纪轻轻的，倒还是很有见识嘛。
- 彼特鲁乔 向圣人乔治起誓，你会发现我确实是很年轻。
- 凯瑟丽娜 但你一脸的皱纹。
- 彼特鲁乔 那是因为思虑过多了。
- 凯瑟丽娜 关我什么事啊。
- 彼特鲁乔 不，请听我说，凯德；你不能就这样走了。
- 凯瑟丽娜 我要是留在这儿，我还会讽刺你的，还是让我走吧。
- 彼特鲁乔 不，一点儿也不，我发现你是那么的温柔。人家都说你很暴躁，骄傲，脾气不好，可我现在才知道原来别人都是在撒谎，因为你是那么的让人愉快，和蔼谦恭，说起话来斯斯文文的，就像春天的花朵一样可爱。你不会皱眉头，也不会斜视别人，更不会像其他性情嚣张的女人们那样咬着嘴唇；谈话中你也不和别人顶撞，你总是款待那些求婚的男子，是那么温和柔婉。为什么那些人都要说凯德走起路来有些跷呢？啊，这些爱造谣言的家伙！凯德真像是榛树的枝儿那样挺立，修长。啊，让我瞧瞧你走路的姿势吧，你可不要停下来啊。
- 凯瑟丽娜 去你的吧，疯子，你在跟谁发号施令啊。
- 彼特鲁乔 在树林里漫步的狄安娜女神，能够比得上在这间屋子里姗姗徐步的凯德吗？啊，让你做狄安娜女神，让她做凯德吧，你应当分给她几分贞洁，她应当分给你几分风流！
- 凯瑟丽娜 你这些甜言蜜语都是向谁学的？
- 彼特鲁乔 都是不假思索，随口而出的。
- 凯瑟丽娜 准是出自于你那聪明的妈妈口里；而你只不过是愚蠢学舌的儿子。
- 彼特鲁乔 我就不聪明了吗？

凯瑟丽娜 是的，保持暖和。

彼特鲁乔 是啊，可爱的凯瑟丽娜，我还正打算到你的床上去暖和暖和呢。那就闲话少说，我直接告诉你吧：你父亲已经同意把你嫁给我了，而且你的嫁奁也都已经议定了，你愿意也好，不愿意也好，我都一定要娶你。凯德，我就是为你而生的，我真的很喜欢你，你是这样的美丽，你除了我之外，就不能嫁给别人，因为我是注定要来降伏你的，我要把你从一个野性的凯德变成一个柔顺听话的贤妻良母。

经典片段二

结婚那天，所有参加婚礼的宾客都到齐了，就是不见彼特鲁乔的影儿。好不容易来了，结果他穿得破破烂烂不成体统。在举行婚礼时，他表现得更是疯疯癫癫。婚礼结束，巴普提斯塔设下喜筵款待大家，可彼特鲁乔抓起凯瑟丽娜，宣布他们马上赶回家。这下把凯瑟丽娜激怒了，可彼特鲁乔却十分霸道地征服了凯瑟丽娜，逼着她只好乖乖就范。

TRANIO: See not your bride in these unreverent robes;

Go to my chamber, put on clothes of mine.

PETRUCHIO: Not I, believe me; thus I'll visit her.

BAPTISTA: But thus, I trust, you will not marry her.

PETRUCHIO: Good sooth, even thus; therefore ha'done with words;

To me she's married, not unto my clothes.

Could I repair what she will wear in me

As I can change these poor accoutrements,

'Twere well for Kate and better for myself.

But what a fool am I to chat with you,